Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziałeś do swoich sług: Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie\* (tu) z wami, nie będziecie już więcej oglądać mojej twarzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oświadczyłeś swoim sługom: Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie tu z wami, nie zobaczycie mojego oblicza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałeś do swoich sług: Jeśli nie przyjdzie z wami wasz najmłodszy brat, więcej nie zobaczycie mojej twarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyś rzekł do sług swoich: Jeźli nie przyjdzie brat wasz młodszy z wami, nie ujrzycie więcej oblicza mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłeś sługom twoim: Jeśli nie przyjdzie brat wasz namłodszy z wami, nie ujźrzycie więcej oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekłeś do swych sług: Jeśli nie przyjdzie z wami wasz najmłodszy brat, nie pokazujcie mi się na oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ty rzekłeś do sług swoich: Jeśli brat wasz najmłodszy nie przyjdzie z wami, nie będziecie już oglądać oblicza mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas oznajmiłeś swoim sługom: Jeżeli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie z wami, nie pokazujcie mi się więcej na oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty jednak odparłeś swoim sługom: «Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie, nie pokazujcie mi się więcej na oczy». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekłeś do swoich sług: ”Jeżeli ten wasz najmłodszy brat nie przybędzie z wami, już więcej nie będziecie oglądali mojego oblicza”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale powiedziałeś do swoich sług: 'Jeśli wasz najmłodszy brat nie przyjdzie z wami, to już więcej nie zobaczycie mojego oblicza'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж сказав твоїм рабам: Якщо ваш молодший брат не прийде з вами, не додасьте ще побачити моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałeś do twoich sług: Jeżeli nasz najmłodszy brat nie zejdzie z wami, to więcej będzie wam nie dane oglądać mojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powiedziałeś do swych niewolników: ʼJeśli tu z wami nie przyjdzie wasz najmłodszy brat, to już więcej nie zobaczycie mego obliczaʼ. |

1. 1) Lub: zejdzie. [↑](#footnote-ref-2)